



THE SOCIETY FOR EAST-WEST MUSIC & THE SOFIA MUSIC WEEKS

한국문화예술위원회 국제교류지원



2024 동서악회 - 소피아뮤직위크 국제교류 불가리아 국립예술원 전통음악 듀오 초청 연주회



KOREA - BULGARIA
EXCHANGE CONCERT



with Vasil Vasilev
& Denitsa Vasileva

2024.11.21(목) 오후 7시 30분
Thursday, 21st November 7.30 pm



작곡 김광희



작곡 김준호



작곡 이효원



가야금 이해정



대금 김규환



해금 허윤재



무용 권용상



클라리넷 홍성수



피아노 이선옥



첼로 윤석우



타악 신봉주

한국 문화의 집
KOUS Korea Cultural House

Organizer (주최): 동서악회 The Society for East-West Music
Operator (주관): 현대문화예술기획 Contemporary Culture Arts Group

Support (후원):

한국문화예술위원회 Art Council Korea
소피아뮤직위크재단 Sofia Music Weeks
하나아트네트워크 Hana Art Network
불가리아 플로브디프 국립예술원
Academy of Music, Dance and Fine Arts - Plovdiv



THE SOCIETY FOR EAST-WEST MUSIC
&
SOFIA MUSIC WEEKS

EXCHANGE CONCERT WITH DUO
FROM THE ACADEMY OF MUSIC, DANCE
AND FINE ARTS - PLOVDIV





어느덧 우리 곁으로 성큼 다가온 늦가을 저녁, 불가리아 전통음악 듀오를 초청하여 음악회를 개최하게 됨을 기쁘게 생각합니다.

동서악회는, 2022년부터 불가리아의 소피아뮤직위크 국제음악제와의 뜻깊은 협업을 통해, 한국-불가리아, 동서양 음악의 아름다움을 나누고자 힘써왔습니다. 2024년 한국에서의 음악회는 그 노력의 결실로서, 매우 뜻깊은 자리입니다. 오늘 이 무대를 위해 불가리아의 전통음악 교육자이자 연주자인 바실 바실레프, 데니차 바실레바를 초청하여 불가리아 전통 음악의 진수를 들려드릴 것입니다. 동서악회 작곡가들의 작품 또한 연주되는데, 특히 불가리아 전통 음악 연주자들을 위해 창작한 작품도 세계 초연됩니다.

이는 한국과 불가리아가 음악으로 하나 되는 소중한 순간이자, 동서양의 음악적 가교를 이어가는 의미 깊은 발걸음이라 생각합니다. 동서악회와 불가리아 듀오가 하모니를 이루며 만들어내는 음악적 숨결에 여러분의 마음이 흠뻑 물드는 아름다운 시간이 되기를 바랍니다.

감사합니다.

동서악회 회장
이복남

I am very pleased to be hosting a concert, inviting a Bulgarian traditional musical duo, at this late autumn evening in the middle of November.

The Society for East-West Music has been working hard to share the beauty of the music of Korea -Bulgaria, of the East and the West through meaningful collaborations with the International Festival Sofia Music Weeks since 2022. Today, for this stage, we will invite Bulgarian traditional music educators and performers Vasil Vasilev and Denitsa Vasileva to present the essence of Bulgarian traditional music The works of the composers of the Society for East-West Music will also be performed, and especially the work created for Bulgarian traditional music performers will be premiered in the world.

I believe that this is a precious moment when Korea and Bulgaria become one through music, and a meaningful step forward to continuing the musical bridge between the East and the West. I hope that you have a precious time in which your heart is immersed in the musical breath by the Society for East-West Music and the Bulgarian duo in harmony.

Thank you.

Bok Nam Lee
President of The Society for East-West Music



무엇보다도 초청해주신 동서악회에 깊은 감사를 드립니다. 또한 이번 문화교류 행사를 위해 물심양면으로 지원을 해주고 성원해 주신 여러 개인 및 기관에도 진심으로 감사를 드립니다. 이 자리에 와 주신 청중 여러분에게도 감사를 드리며, 불가리아의 전통과 아름다움을 만끽하는 시간이 되시기를 바랍니다.

소피아 뮤직위크는 동서악회와의 협업을 통해서 소피아에서 „향과 탈춤의 향연“(2022년), „사랑과 이별의 서시“ (2023년), „한국의 숨결“(2024년)이라는 제목으로 한국의 전통과 현대적 작곡 기법이 접목된 창작 작품들을 소개하여 불가리아 청중을 매료시켰습니다.

이에 불가리아의 아르덴자 듀오, 프로쉬 현악 사중주단이 한국을 방문하여 불가리아의 창작 음악을 한국에서 소개했습니다. 이 교류 활동이 지속되어 오늘 불가리아의 음악을 다시 한 번 소개할 수 있게 되어 매우 기쁘게 생각합니다.

감사합니다.

소피아뮤직위크 디렉터
모칠 게오르기예프

First of all, I would like to express my deepest gratitude to the Society for East-West Music for inviting us. I am sincerely grateful to the many individuals and organizations who have supported and encouraged this significant event. I would also like to thank to the audience for coming here, and I hope that all of you enjoy Bulgarian unique music and beauty.

The International Festival „Sofia Music Weeks“, in collaboration with the Society for East-West Music, has introduced creative works that combine traditional Korean music and modern composition techniques with the concerts “Feast of Incense and Mask Dance” (2022), “Epoch of Love and Farewell” (2023), and “Musical Breath of Korea” (2024), fascinating Bulgarian audiences.

In response, Bulgarian Ardenza Duo and Frosch String Quartet visited Korea to introduce Bulgarian contemporary music. Today, I am very pleased that this exchange continues, so that we can introduce Bulgarian authentic music once again at this concert.

Thank you.

Momchil Georgiev
Director of Sofia Music Weeks



플로브디프 국립예술원 (the Academy of Music, Dance and Fine Arts "Prof. Asen Diamandiev" - Plovdiv)총장으로서, 오늘 콘서트의 협업파트너이자 청중으로 참여하게 되어 영광이며 자랑스럽습니다.

예술은 우리를 하나로 모으고, 장애물을 극복할 수 있는 힘을 주고, 발전을 지원하며, 창의성과 공감의 동의어로서 의심할 바 없이 문화적 교량의 역할을 합니다. 우리 세계의 미래는 공유하고 있는 유산과 공동의 미래에 있습니다. 함께 노력하여 미래 세대가 가치 체계로서 물려받을 것을 지금 우리가 보존하고 공고히 해나갈 수가 있습니다.

오늘 이 자리에 함께 해주신 청중 여러분께서는 저희 아카데미의 두 분의, 저명한 교수이기도 한 예술가의 재능을 보여드릴 수 있는 기회가 생겨서 기쁘게 생각합니다. 그들이 음악의 힘으로 불가리아를 여러분에게 선보이고, 우리의 공유된 선의와 파트너십을 통해 이 전통을 계속 발전시켜 나갈 수 있기를 바랍니다!

감사합니다. 행운을 빕니다!

잔 빼흘리바노프
플로브디프 국립예술원 총장

As the Rector of the Academy of Music, Dance, and Fine Arts "Prof. Asen Diamandiev" – Plovdiv, it is an honor and a pride for me to be both among the co-organizers and guests of today's concert.

Art is an indisputable cultural bridge that unites, empowers us to overcome obstacles, supports the development, and is synonym of creativity and empathy. The future of our world lies in our shared heritage and collective future. Together, we have the chance to preserve and build upon what future generations will inherit as a system of values.

I am delighted that today you will have the opportunity to enjoy the talent of two distinguished artists and professors from the Academy. May they present Bulgaria to you through the power of their music, and through our shared good intentions and partnership, let us continue to build on this tradition!

Thank you, and best of luck!

Zhan Pehlivanov
Rector AMDFA 'Prof. Asen Diamandiev' - Plovdiv

프로그램

김준호 “한거사락” (2024) 대금| 김규환, 클라리넷| 홍성수, 첼로| 윤석우
*세계초연

이효원 “유(遊)중진담_봉산탈춤” (2020) 클라리넷| 홍성수, 첼로| 윤석우, 피아노| 이선욱,
서양타악| 신봉주, 현대무용| 권용상

김광희 불가리아 풍의 “세노야 세노야” (2024) 가야금| 이해정, 해금| 허운재,
*위촉곡, 세계초연 카발| 바실 바실레프, 민요| 데니차 바실레바

불가리아
민속음악

로도피 지방의 숨결 카발| 바실 바실레프, 민요| 데니차 바실레바

카발 독주를 위한 옛스러운 가락 카발| 바실 바실레프

솅스카 지방의 민요 한판 카발| 바실 바실레프, 민요| 데니차 바실레바

삐린 지방의 너른 들판 카발| 바실 바실레프, 민요| 데니차 바실레바

미트로 모리 카발| 바실 바실레프, 민요| 데니차 바실레바

불가리아 방방곡곡의 민요 가락 산책 카발| 바실 바실레프

트라키아 지방의 노래 한다발 카발| 바실 바실레프, 민요| 데니차 바실레바



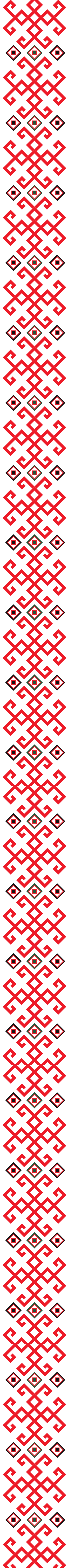
PROGRAM

KIM, Junho	"Han Geo Sa Rak" (2024) *world premiere	<i>Daegeum, Clarinet, Cello</i>
-------------------	--	---------------------------------

LEE, Hyo-won	"Yoo Jung Jin Dam_Bongsan Mask Dance" (2020)	<i>Clarinet, Cello, Piano, Percussion, Contemporary Dance</i>
---------------------	--	---

KIM, Kwang-hee	"Senoya Senoya" in Bulgarian Style (2024) *world premiere	<i>Gayageum, Haegeum, Kaval, Vocal</i>
-----------------------	--	--

BULGARIAN FOLKLORE MUSIC	A Breath of the Rhodope Province	<i>Kaval, Vocal</i>
	Old Melodies for Kaval	<i>Kavall</i>
	Pripevki of the Shop Province	<i>Kaval, Vocal</i>
	Wide Open Fields of the Pirin Province	<i>Kaval, Vocal</i>
	Mitro Mori	<i>Kaval, Vocal</i>
	Folklore Walk around Bulgaria	<i>Kavall</i>
	Bouquet of the Thracian Province Music	<i>Kaval, Vocal</i>



PERFORMERS



바실 바실레프

플로브디프 국립예술원 부교수

2004년, 국제콩쿨 „국경없는 민속음악“ 알베나-도브리츠, 우승

2017년, 카잔릭 시, 불가리아 민속음악 진흥 공로 명예상

2018년, 그리스 카테리니 세미나 & 마스터클래스

2019년, 크로아티아 오시예크시 연주회

2021년, 모노그래피-„불가리아 카발 연주 행태“ 출판

2023년, AFA 기념 CD 발매

2023년, 주불가리아대한민국대사관 개최, 국경일 행사 초청 연주

2023년, 소피아뮤직위크 초청 연주, „사랑과 이별의 서사 - 창작곡 연주회“

Vasil Vasilev

Assoc. Professor at the Academy of Music, Dance and Fine Arts ‚Prof. Asen Diamandiev‘ – Plovdiv

2004, International Competition “Folk Music Without Borders” Albena-Dobritz, Winner

2017, Kazanluk, Honorary Award for the Promotion of Bulgarian Folk Music

2018, Seminar & Masterclass in Katerine of Greece,

2019, Concert in Osijek of Croatia

2021, Monograph „Research on the Practices of Bulgarian Kaval Performance”

2023, Release of AFA Commemorative CD

2023, Hosted by the Korean Embassy to Bulgaria, National Reception Event

2023, Sofia Music Weeks, “Epic of Love and Farewell”



데니차 바실레바

플로브디프 국립예술원 수석 조교수

2015년, 로디나 합창단 창단 60주년 기념 잘라 불가리아 공연 공로상

2016년, 제7회 전국 케흘리바렌 그로즈드 민요축제, 우수상

2018년, „하나의 가락, 하나의 역사“

2023년, „불가리아 민요와 그 현대적 해석“ 출판

2023년, 소피아 시, 스테판 체트로코프 전시회 축하 공연

2023년, 메즈드라 시, 75주년 민속춤앙상블 기념 연주회

2023년, 소피아 시, Grand Open Part ERS2023 콘서트

2023년, 플로브디프, „MADE AT THE ACADEMY“ 콘서트

Denitsa Vasileva

Assoc. Professor at the Academy of Music, Dance and Fine Arts ‚Prof. Asen Diamandiev‘ – Plovdiv

2015, Award for the 60th Anniversary of the Rodina Choir Foundation

2016, Excellence Prize at the 7th National Kehlivaren Grozd Folk Song Festival

2018, Publication of monograph "One Tune, One History"

2023, Publication of "Bulgarian Folk Song and Its Modern Interpretation"

2023, Sofia, Celebratory Performance at the Stepan Chetrokov Exhibition

2023, Mezdra, Celebratory Concert for the 75th Anniversary of the Folk Dance Ensemble

2023, Sofia, Concert „Grand Opening Part ERS2023”

2023, Plovdiv, Concert "MADE AT THE ACADEMY" – at the Amphitheater

이해정 | 가야금

경기가야금양상블 대표

국가무형유산 제41호 가사 전수자

국가무형유산 제23호 가야금병창 및 산조 전수자

국립민속박물관 연주단원역임

대한민국 제25회 창원야철 전국국악경연대회 대상 (문화체육관광부 장관상)

2024 이탈리아 피렌체시 올해의 아티스트



LEE, Haejung | GAYAGEUM

Representative of Gyeonggi

Gayageum Ensemble

Inheritor of National Intangible

Cultural Heritage No. 41, Gasa

Inheritor of National Intangible

Cultural Heritage No. 23, Gayageum

Byeongchang and Sanjo

Former member of the National Folk Museum of Korea

Grand Prize at the 25th Changwon

Yacheol National Gugak Competition

(Award of Minister of Culture, Sports and Tourism)

Award as Artist of the Year in

Florence, Italy in 2024

김규환 | 대금

추계예술대학교 국악과 학사 및 석사

서울국악관현악단 사무국장 역임

위담국악챔버오케스트라 상임지휘자 역임

구각노리 및 시나위 현대국악 동인



KIM, Gyu-hwan | DAEGEUM

Graduated from the Department of

Korean Traditional Music and the

Graduate School of Education at

Chugye University for the Arts

Former Secretary General of the

Seoul Gugak Orchestra

Former Permanent Conductor of

Widam Gugak Chamber Orchestra

Member of Gugak Nori and Sinawi

Contemporary Gugak

허윤재 | 해금

서울대학교 음악대학 국악과 박사 졸업

제 14회 대한민국여성전통예술경연대회

기악부 금상

현 국가 제1호 무형문화재 종묘제례악 전수자



HEO, Yun-jae | Haegeum

Graduated from the Department of

Korean Traditional Music at Seoul

National University College of

Music

Gold Prize in the Instrumental

Department of the 14th Korea

Women's Traditional Arts

Competition

Currently, Inheritor of the First

Intangible Cultural Heritage,

Jongmyo Jeryeak

권용상 | 현대무용

세종대학교 무용과 및 동대학원 박사졸업

제28회 서울무용제 연기상 (병역특례)

제20회 전국무용제 안무상, 연기상, 은상

제41회 신인무용콩쿨 수석상

제32회 '올 해의 주목할 예술가' 수상



KWON, Yong-sang | Contemporary

Dance

Sejong University

Dongguk University with a Ph.D.

Acting Award at the 28th Seoul Dance Festival

Award for Choreography at the 20th

National Dance Festival

First Prize at the 41st New Dancer

Competition

Award at the 32nd 'Notable Artist of the Year'

홍성수 | 클라리넷

한양대학교 관현악과 졸업

Ecole normale musique de paris

최고연주자과정 졸업

Ecole nationale musique de Creteil

실내악 최고연주자과정 졸업

서울모던앙상블, 현대음악앙상블'소리',

린트리오, 안양윈드오케스트라 악장,

아르누보 클라리넷 앙상블 악장

강릉원주대출강



HONG, Seong-su | CLARINET

Hanyang University Orchestral Music

Ecole normale musique de Paris, graduation
titled as the best performer

Ecole nationale musique de Creteil, graduation
titled as the best chamber music performer

Seoul Modern Ensemble,

Modern Music Ensemble 'Sori', Lin Trio,

Anyang Wind Orchestra,

Art Nouveau Clarinet Ensemble

Wonju University at Gangneung, lecturer

이선옥 | 피아노

프랑스 Ecole normal de musique de

Paris 피아노 및 실내악 최고연주자과정

프랑스 Ecole Nationale de Musique

d'Evry 국립음악원 졸업

프랑스. 이태리. 스위스. 스페인등 국내외

쇼팽 페스티벌 연주, 다수의 독주회

선화예중.고, 계원예중.계원예고,

동의대학교 외래 교수역임

현) 삼육대 글로벌 영재교육원 주임교수,

,316앙상블단원.



LEE, Seon-ok | PIANO

Ecole normal de musique de Paris,

France, graduation titled as the best performer

Ecole Nationale de Musique d'Evry, France, the
national music conservatory

Chopin Festival in France, Italy, Switzerland,

Spain, Korea, and etc.

Numerous recitals

Seonhwa Arts School, Gyewon Arts School,

Dong-eui University, former guest professor

Global Education Center for the Talented of

Samyuk University, head professor

Member of 316 Ensemble

신봉주 | 서양타악

경희대학교 졸업

독일 데트몰트 국립음대 졸업

상명대학교 겸임교수 역임

컴파스 앙상블 대표



SHIN, Bong-ju | PERCUSSION

Kyunghee University –

Detmold National University of Music, Germany

Former Adjunct Professor at Sangmyung

University

Representative of Compass Ensemble

윤석우 | 첼로

프랑스 리옹국립고등음악원 학사 및 석사

프랑스 파리 국립고등음악원 실내악 수료

프랑스 불로뉴 시립음악원 최고연주자과정

프랑스 Vatelot-Rampal 콩쿨1위

프랑스 Epernay 콩쿨 1위

포르투갈 CIMCA 실내악 콩쿨 2위

현) 군포 프라임필하모닉 오케스트라 수석,

현대음악앙상블 위로, 트리오 라피네 멤버



YOON, Seok-woo | CELLO

CNSM de Lyon, France with B.A, and M.A.

CNSM de Paris Chamber Music Course

Boulogne Municipal Conservatory of Music

Konzertexamen

1st Prize at Vatelot-Rampal Competition, France,

1st Prize at Epernay Competition, France

2nd Prize at CIMCA Chamber Music

Competition, Portugal

Currently) Principal of Gunpo Prime

Philharmonic Orchestra,

Member of Contemporary Music Ensemble

Wiro, member of Trio Raphine

COMPOSERS & PROGRAM NOTE

김준호



KIM, Junho

수원대학교에서 서양음악작곡을 전공하고 한국예술종합학교에서 한국음악작곡을 전공하였다. 국악과 서양음악 필드에서 활발하게 활동 중이며 서양음악어법과 한국 전통음악의 제스처를 융합하여 주로 현대인의 삶과 문화를 표현하는 것을 주제로 삼고 있다. 한국예술창작아카데미, 국립국악원 청춘청어람, 화음챔버오케스트라, APS오케스트라 공모전, UK International competition (MASTER PRIZE)등에 선정되었으며 KBS교향악단, 국립국악원 창작악단, 강원도립국악단, 부산시립국악관현악단, 고양시립합창단, 화음챔버오케스트라, Artists' Society the Nomads, APS심포니 등에 의해 작품이 연주되었다.

KIM, Junho majored in Western music composition at Suwon University and Korean music composition at the Korea National University of Arts. He is actively engaged in both Korean traditional music and Western music fields, focusing on expressing modern life and culture by blending Western compositional techniques with gestures from traditional Korean music. His works have been selected by various prestigious platforms such as the Korea Art Creation Academy, National Gugak Center's Cheongchun Cheongoram project, Hwaum Chamber Orchestra, APS Orchestra Competition, and the UK International Competition (MASTER PRIZE). His compositions have been performed by prominent ensembles and orchestras including the KBS Symphony Orchestra, National Gugak Center's Creative Orchestra, Gangwon State Gugak Orchestra, Busan Metropolitan Traditional Orchestra, Goyang Civic Choir, Hwaum Chamber Orchestra, Artists' Society The Nomads, and the APS Symphony.

대금, 클라리넷, 첼로를 위한 삼중주 '한거사락(閑居四樂)'

2015년부터 2020년까지 평생의 스승이신 고(故)강준일 선생님의 여주작업실에서 보낸 일상을 그렸다. 강준일 선생님의 곡 '한거사락(閑居四樂)'과 편성과 제목을 동일하게 구성하였으며 일종의 오마주 작품이다. 여주에서의 4가지 즐거움 속에 그리움과 쓸쓸함이 담겨있다.

1. 풀 뽑는 소리
2. 산책의 즐거움
3. 눈 내리는 풍경
4. 달과 별과 술 그리고 그리움

'Han Geo Sa Rak' for Daegeum, Clarinet & Cello

This piece depicts my daily life at the Yeaju studio of my lifelong mentor, the late *Kang Joon-il*, from 2015 to 2020. Structured with the same instrumentation and titles as Kang Joon-il's composition *Hangosa-rak* (Four Joys of Tranquil Living), this work is a tribute to him. Within these four simple pleasures of life in Yeaju, a sense of longing and solitude lingers.

1. The Sound of Weeding
2. The Joy of a Walk
3. A Snowfall Scene
4. The Moon, Stars, Drink, and Memories

이효원



LEE, Hyo-won

작곡가 이효원은 명지대학교 클래식 작곡과 수석 및 동대학원 음악학 석사를 조기졸업하였고, (사)한국작곡가협회 기자단으로 활동, 제25회 글로빌 전국 음악콩쿠르에서 전체 대상(부산광역시장상)을 수상하였다. 또한, 제50회 서울 창작 음악제 실내악 부문에서 입상하였으며 제1회SGPO 차세대 작곡가로 선정됨과 동시에 오케스트라 곡 부문에서 입상하여 서울그랜드필하모닉과 협연하였다. 2020 용인문화재단 전문 예술 활동 지원사업에 선정되어 개인작품발표회를 개최하였고 제10회, 12회 동서악회 정기연주회에 참여하였으며 2021년 한국음악협회에서 홍보 및 기획담당 부서에서 활동하였다. 양평문화재단에서는 2023년 지역기반 창작지원과 2024년 문화예술교육 프로그램 공모에 당선되어 음악 프로젝트를 진행하였다. 현재 동서악회 소속 작곡 회원 및 문화예술교육자로 활동하고 있다.

Composer **LEE, Hyo-won** graduated from the Department of Composition at Myongji University for B.A. and M.A. degree. She worked as a reporter for the Korean Composers Association and won the grand prize (Busan Mayor's Award) at the 25th Global National Music Competition, award in the chamber music category at the 50th Seoul Creative Music Festival and was selected as the 1st SGPO next-generation composer, winning an award in the orchestral music category and the music piece was performed by the Seoul Grand Philharmonic. She was selected by the 2020 Yongin Cultural Foundation and held a solo work presentation. Participated in the 10th and 12th concerts of the Society for East-West Music. In 2021 worked at the planning and PR department of the Korean Music Association. Received the 2023 regional creative support and the 2024 cultural arts education program contest from the Yangpyeong Cultural Foundation. Currently a composer member of the Society for East-West Music.

유(遊)중진담_봉산탈춤

<유(遊)중진담_봉산탈춤>은 클라리넷, 첼로, 피아노, 타악기, 현대무용 총 5인의 연주자로 구성되어있으며 'I. 유(遊)중, II.진담' 2악장으로 나뉜다. 이 작품은 봉산탈춤의 제6과장 양반춤에서 아이디어를 얻어 새롭게 재해석 및 재창조하였다. 1악장은 잦은 변박과 불협화등을 통하여 정신없이 술에 취해 노는 양반들을 풍자하는 것을 표현하였고, 2악장은 분위기를 반전하여 '술에 취한듯 양반들을 풍자했지만, 사실은 나도 이렇게 놀 수만 있다면 놀고싶다...'는 쓸쓸한 마음과 진담을 나타낸다. 즉 작품의 제목처럼 -遊(놀 유)-놀다가 진짜 마음이 표현되어지는 것이다. 이렇듯 다른 신분의 사람을 풍자하지만 사실은 자신에게도 여건이 주어지면 마음껏 놀고 싶은 '인간의 본능'을 표현해보고 싶었다. 제목 '유(遊)중진담'은 '취(取)중진담'에서 한자어를 다르게 하여 새롭게 고안한 것이다. 2악장에서는 봉산탈춤 제6과장에서 사용되는 굿거리장단을 인용하였고, 1악장의 선율적인 요소를 확대하는 등 작품의 전체적인 통일성을 부여하였다.

Yoo Jung Jin Dam_Bongsan Mask Dance

<Yoo Jung Jin-dam_Bongsan Mask Dance> consists of five performers, including clarinet, cello, piano, percussion, and modern dance, and is divided into two movements, "I. Yoo Joong, II. Jin-dam." This work was created through reinterpreting and recreating the 6th chapter of the Bongsan Mask Dance, Yangban Dance. The first movement expresses Maldduki, a servant, satirizing the drunken noblemen through frequent alterations and discord. And the second movement reverses the atmosphere and represents Maldduki's true and forlorn heart, "I satirized the noblemen as if I were drunk, but in fact, I wish I could play like this...". His real heart is expressed while playing. He satirizes people of different status, but in fact, he wants to play as much as he wants if conditions were given. I wanted to express this 'human instinct'. The title "Yoo Jung Jin-dam" which means "true heart in playing" was newly devised by changing Chinese four character idiom, "Chui Jung Jin-dam" which means true heart in drunk. In the second movement, the Gutgeori rhythm, used in the sixth chapter of the Bongsan Mask Dance, was cited, and the overall unity of the work was given by expanding the melodic elements of the first movement.

김광희



KIM, Kwang-Hee

김광희는 서울에서 태어났으며 서울대학교 음악대학 및 동 대학원을 졸업하고 미국 Minnesota 주립대학교 대학원에서 작곡과 이론으로 석사학위를 취득하였다. 명지대학교와 명지전문대학 초빙교수를 역임하였고 통영국제음악재단 이사를 역임하였으며, 현재 윤지희 회장이며 동서악회 감사로 활동 중이다. 또한 한국작곡가협회, 하트-하트재단, 콜텍문화재단 이사로 활동하고 있으며 ISCM 한국위원회, (사)ACL-Korea, 창악회 회원으로 활동 중이다. 그의 작품은 국내뿐만 아니라 독일, 일본, 중국, 러시아, 불가리아, 미국 등에서 연주되었다.

Kwang-Hee Kim was born in Seoul, South Korea. She graduated from the College of Music, Seoul National University, where she received her Bachelor of Music and Master of Music degrees. She also received a Master's degree in Music Theory and Composition from the Graduate School of Music, University of Minnesota in the USA. She was a former invited professor at Myung-Ji University and Myung-Ji College, and a former board member of the Tongyeong International Music Foundation 'TIMF' in Korea. She is currently the president of the Society of Contemporary Music 'UNJI' and a supervisor of the Society for East-West Music. She is also a board member of Korean Composers Association, Heart to Heart Foundation and Cortek Corp. Foundation and a member of ACL-Korea, Korean section of the ISCM and Contemporary Music Society in Seoul. Her works have been performed in many countries including Korea, Germany, Japan, China, Russia, Bulgaria and the USA.

불가리아 풍의 '세노야 세노야'

오래전 작곡한 노래 '세노야 세노야'는 우리나라에서 많이 알려진 노래이다. 이 노래는 민요풍의 노래로 대중가수들에 의해 많이 불려졌지만 재즈로, 피아노곡으로, 합창곡으로 연주되기도 하였다. 이번 한국-불가리아 교류음악회에 불가리아 플로브디프 국립음악원의 불가리아 전통 민요 전공 교수와 민속악기인 카발 전공 교수가 초대된다 해서 이 노래를 불가리아에 소개하고 싶어 곡을 쓰게 되었다. 불가리아의 두 연주자와 우리의 악기 해금과 가야금이 함께 하여 두 나라의 음악이 어울리도록 시도하였으며, 4절로 이루어진 노래를 refrain으로, 사이 사이에 세 악기로 이루어진 Episode가 삽입된 론도 형식으로 작곡되었다. 노래의 각 절은 박자가 바뀌며 음계, 화성, 리듬, 주법등 동서양의 음악요소가 사용되어 이 곡에서 두 나라의 음악적 분위기가 자연스럽게 어울리기를 기대해 본다.

*1970년 여름 고은 시인의 시 세노야 세노야를 작곡 위촉해 준 고 김민기 학전 대표에게 이 곡을 헌정합니다.

'Senoya Senoya' in Bulgarian style

'Senoya Senoya', composed long ago, is a well-known song in Korea. This folk song has been performed by many popular singers and has also been arranged for jazz, piano pieces, and choral works. As I was informed that guest performers will be two professors, who are specializing in Bulgarian traditional folk song and kaval (a traditional wind instrument) in the Academy of Music, Dance and Fine Arts in Plovdiv, Bulgaria, then I decided to compose this piece so as to introduce this song to Bulgaria. The composition attempts to harmonize the music of both countries by bringing together two Bulgarian performers with our traditional instruments, the haegeum and gayageum. The song, which consists of four verses, is composed in rondo form with episodes inserted between refrains, performed by the three instruments. Each verse of the song changes time signatures and employs musical elements from both East and West, including scales, harmonies, rhythms, and playing techniques. Through this piece, I hope that the musical atmospheres of the two countries will be naturally blended together.

*I would like to dedicate this piece to recently deceased Kim Min-ki, representative of Hakchon, who commissioned the composition of "Senoya Senoya" based on the poet Ko Un's poem in the summer of 1970.

불가리아 민속음악



오늘 연주할 불가리아 민속음악 프로그램은 불가리아의 여러 지방의 민요 가락과 ,카발‘이라는 관악기의 음악을 포함하고 있습니다. 불가리아에는 민속 문화 양식의 특징에 따라 뚜렷하게 8개의 지방으로 나누어 집니다. 각 지방마다 연주 방식, 발성법, 조음법, 꾸밈음, 방언적 특징 등 여러가지 면에서 서로 차별되는 고유한 스타일이 있습니다. 오늘의 공연에서는 로도피 산맥을 중심으로 형성된 로도피 민속 지역의 노래, 불가리아 중부(트라키아 저지대)에 위치한 트라키아의 노래, 피린 산맥 주변에 위치한 피린 민속 지역의 피린 민요, 불가리아 중서부를 포함하는 솅 지역의 노래를 감상하실 수 있습니다. 카발 독주를 위한 악기 연주에는 불가리아 모든 세대의 카발 연주자 중에서도 유명한 카발 명인들로부터 전해져 내려오는 다채로운 선율 모음을 소개해 드리며, 또한 각각 특색을 지닌 지역들의 음악을 산책하듯이 만나보실 수 있습니다.

BULGARIAN FOLKLORE MUSIC



The program that we will present includes songs and instrumental melodies from different provinces of Bulgaria. There are 8 distinct folklore regions in Bulgaria, each with its own specifics styles, in terms of performance manner, sound extraction, ornaments and dialectal features. In the today's performances you can hear songs from the Rhodope folklore region, which covers the Rhodope Mountains, songs from Thrace, which is located in the central part of Bulgaria (the Thracian lowland), Pirin songs from the Pirin folklore region, which is located around the Pirin Mountains and songs from the Shop region, which covers the mid-western part of Bulgaria. The instrumental performances for solo kaval include various melodies by prominent kaval masters from all generations of kaval players in Bulgaria and also it will lead you to a walk through the folklore regions of Bulgaria, which have specific sound styles in each of them.

Photographer(사진작가): Choi Eunseo 최은서

2009년	5월	동서음악연구회 발족
	12월 04일	동서악회(The Society for East-West Music) 창립총회
1010년	10월 10일	동서악회 제1회 학술포럼: Microtonal Music in America - 아르코정보예술감상실 심포니 (강사 Anton Rovner)
	10월 07일	동서악회 제3회 학술포럼: Sofia Gubaidulina - 명지대학교 60주년 기념관
2011년	01월 20일	동서악회 법인등록
	03월 09일	창단연주회 – 대한민국실내악제전 “우리가락 현대路 가다” - 예술의 전당
	06월 17일	동서악회 제3회 학술포럼: 아프리카의 리듬과 한국의 리듬 비교 - 우리가락교육연구회 (강사: 정환직)
	08월 17일	The Vth International Music Festival: “We Gather Friends” - 모스크바 차이코프스키음악원 라흐마니노프홀
	11월 01일	모스크바차이코프스키음악원 초청 세미나 – 모스크바 차이코프스키음악원 컨퍼런스홀
2012년	09월 20일	동서악회 제2회 정기연주회 – 국악실내악단 “청유”초청 한일교류음악회 – 용인문화재단 마루홀
2013년	02월 19일	동서악회 제4회 학술포럼: 오르간음악 – 신촌성결교회 아천홀
	05월 25일	International Contemporary Music Festival “Present of Orchestral Asia (아시아의 관현악의 현재)” - 교토시립예술대학홀
	10월 26일	어린이합창극 “꿈지땀밭 주둥이땀밭” - 구로아트밸리 예술극장
	11월 12일	동서악회 제3회 정기연주회 “중국성해음악학원 초청-한중교류연주회” - 용인문화재단 마루홀
2014년	02월 11일	동서악회 제5회 학술포럼: 정가 – 우리가락교육연구회 (강사: 이소정)
	07월 03일	중한작곡가음악회 – 중국광저우 성해음악대학 대강당
	11월 12일	동서악회 제4회 정기연주회 화성두레보존회와 함께 하는 “우리가락 세계路 날다” - 용인여성회관 큰 어울마당
2015년	11월 19일	동서악회 제5회 정기연주회 “가락나들이” - 용인시 문화예술원 마루홀
2016년	04월 16일	동서악회 제6회 학술포럼: 정가와 판소리– 우리가락교육연구회 (강사: 민수민, 허정임)
	09월 29일	동서악회 제6회 정기연주회 우리가락 Project 여섯 번째 “소릿가락” - 한국문화의집 코우스
2017년	02월 06일	동서악회 제7회 학술포럼: 경기12잡가 – 국립국악원 연수동 (강사: 강효주)
	09월 19일	동서악회 제7회 정기연주회 현대음악과 춤으로 풀어낸 경기12잡가, “춘향연가” - 용인 포은아트홀
2018년	07월 09일	동서악회 제8회 학술포럼: 종묘제례악 보태평 – 국립국악원 연수동 (강사: 문 현)
	09월 13일	동서악회 제8회 정기연주회, 우리가락 Project 법고창신(法古創新) 종묘제례악, 현대음악의 프리즘을 통과하다 – 한국문화의 집 코우스
2019년	02월 11일	동서악회 제9회 학술포럼: 종묘제례악 정대업 – 우리가락교육연구회 (강사: 김광섭)
	11월 25일	동서악회 제9회 정기연주회, 우리가락 Project 아홉 번째 종묘제례악, 현대음악의 prism을 통과하다 II – 페리지홀
2020년	08월 11일	동서악회 제10회 학술포럼: 탈춤음악에 관하여 – 예술가의 집 (강사: 박인수)
	11월 10일	동서악회 제10회 정기연주회, 우리가락 Project 탈들이 날아와 소리가 되다 – 국립국악원 우면당
2021년	08월 09일	동서악회 제11회 학술포럼: 탈춤음악에 관하여 II – 예술가의 집 (강사: 박인수)
	12월 26일	동서악회 제11회 정기연주회, 우리가락 Project 탈들이 날아와 소리가 되다 II – 세종S씨어터
2022년	06월 13일	2022 동서악회 & Sofia Music Weeks 국제교류 세미나: 한국의 전통음악, 현대의 프리즘을 통과하다 - 소피아 국립음악아카데미 (강사: 박윤경)
	06월 14일	2022 동서악회 & Sofia Music Weeks 국제교류 음악회 “향과 탈춤의 향연(Incense and Mask Dances)”-불가리아 소피아 필하모닉 실내악홀
	06월 17일	2022 동서악회 & Sofia Music Weeks 국제교류 음악회: 한국전통음악의 밤 - Zala Plovdiv
	06월 28일	동서악회 제12회 학술포럼: 고려가요 – 정효문화재단 다목적홀 (강사: 주재근)
	10월 12일	동서악회 제12회 정기연주회, 우리가락 Project 색다色多른 가요? 고려가요와 현대음악의 만남-국립국악원 우면당
	11월 17일	2022 동서악회 & Sofia Music Weeks 국제교류: 불가리아 아르덴짜 듀오 초청의 밤-일신홀
2023년	06월 20일	동서악회 작품집 1권(춘향연가), 2권(종묘제례악), 3권(탈들이 날아와 소리가 되다) 출판
	06월 26일	2023 동서악회 & Sofia Music Weeks 국제교류 세미나: 음악의 섞임, 문화의 섞임-소피아국립음악아카데미 (강사:이건용)
		2023 동서악회 & Sofia Music Weeks 국제교류 음악회: 사랑과 이별의 서사-국립소피아음악아카데미 판초 블라디게로프홀(Pancho Vladigeriv Hall)
	06월 28일	2023 동서악회 & Sofia Music Weeks 국제교류 음악회: 한국으로의 음악여행- 불가리아 플로브디프역사박물관(Plovdiv Reginal History Museum)
	06월 29일	2023 동서악회 & Sofia Music Weeks 국제교류 음악회: 한국으로의 음악여행-불가리아 루세 국립예술학교(Rousse National School of Arts)
	08월 02일	제13회 학술포럼: 거문고-양재 Gallery K (강사:이선희)
	10월 05일	동서악회 제13회 정기연주회: 色多른 가요? 현대음악과 고려가요(歌謠)의 만남II-국립국악원 우면당
	11월 04일	2023 동서악회 & 소피아뮤직위크 국제교류 세미나: 불가리아 현악사중주를 위한 현대음악-푸르지오홀 (강사: 몸칠 게오르기예프, Momchil Georgiev)
		2023 동서악회 & 소피아뮤직위크 국제교류 음악회: 불가리아 프로쉬 현악사중주단 초청음악회-푸르지오홀
2024년	06월 13일	Conference 《동서가교 - 유럽과 동아시아 문화 산업의 접점 Bridges between the East and the West – Contact Points of the Cultural Industries of the Europe and the Far East》
	06월 14일	2024 Sofia Music Weeks: 동서악회 초청 음악회: 한국의 음악적 숨결 - 불가리아 Chamber Hall of Zala Bulgaria
	06월 18일	2024 Serbia ArtLink Festival: 동서악회 초청 음악회: 한국의 음악적 숨결 - 세르비아 Atrium-National Theatre-National Museum
	06월 28일	제14회 학술포럼 “한국의 전통 춤” - 예술가의 집 (강사:김희진)
	10월 08일	동서악회 제14회 정기연주회 불멸의 춤을 만나다-국립국악원 우면당
	11월 19일	2024 동서악회 & Sofia Music Weeks 국제교류세미나: 한국과 불가리아 창작을 통해 나타나는 전통성과 현대성 -예술가의 집 (강사: Emilia Kolarova, 이민희)
	11월 21일	2024 동서악회 & Sofia Music Weeks 국제교류: 불가리아 국립예술원 전통음악 듀오 초청 연주회 - 한국문화의 집 코우스

불가리아 영토 북쪽 경계선에는 동서방향으로 길게 다뉴브 강이 흐르고 있습니다. 이 강에서 남쪽으로 약 200킬로미터를 내려 오면 다시 동서로 길게 ‘스타라 플라닌나’산맥이 거의 흑해까지 닿을 것 처럼 뻗어 있습니다. 그 산맥을 남쪽으로 가로질러 넘어와 동서의 중심부분 평야 지역에 ‘플로브디프’라는 도시가 있습니다.

이 도시는 현재까지 발굴된 유적으로 미루어 기원전 4,000년전부터 사람들이 살기 시작한 것으로 확인되었으며 불가리아에서 가장 오래된 거주지로 인정받고 있습니다. 이 곳에는 전 세계에서 가장 잘 보존된 로마 시대의 원형 경기장이 남아 있습니다. 서기 46년 경, 이 지역이 로마제국의 지방으로 복속되었고, 그 후 트라야누스 황제(재위기간 98-117년)가 통치하던 기간에 건설되었다고 합니다. 이 유적은 오랜 세월 흙 속에 묻혀 있다가 1968년이 되어서야 비로서 세상에 그 모습을 드러내었으며, 오늘날에는 일반 관객들을 위해 무대로 사용되고 있습니다.

이 원형경기장 입구 쪽에 길 하나를 사이에 두고 플로브디프 국립예술원이 자리잡고 있는데, 이 곳은 불가리아에서 가장 오래된 전통음악 고등교육기관이기도 합니다. 이곳에서 어린 시절을 보내고, 전통음악을 배우고, 이제는 후세대를 양성하고 있는 바실 바실레프, 데니차 바실레바 - 이 두 명의 연주자들이 들려주는 음악은 어떤 것인지, 불가리아의 목소리는 어떤 것인지 드디어 여러분에게 소개를 할 수 있게 되어 감개가 무량합니다. 동서악회의 초청과 교류를 성사시키기 위한 헌신적인 노력에 감사를 드립니다. 오늘 불가리아의 희로애락이 담겨있는 민속가락을 통해 잠시나마 번잡한 일상을 떨쳐 버리고, 스타라 플라닌나의 탁 트인 들판을 호기롭게 거니는 상상을 해보며 힐링하는 시간이 되시기를 바랍니다.

- 하나아트네트웍



사진: 플로브디프 원형 경기장 photo: amphitheatre - Ploydiv
사진출처: 원형경기장 공식 웹사이트 image source: <https://www.ancienttheaterplovdiv.eu/>